Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i odpłacę Babilonowi i wszystkim mieszkańcom Chaldei, za całe ich zło, które popełnili na Syjonie, na waszych oczach – oświadczenie JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i na waszych oczach tak odpłacę Babilonowi, wszystkim mieszkańcom Chaldei, za całe zło, które popełnili na Syjonie — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale odpłacę Babilonowi i wszystkim mieszkańcom Chaldei za całe ich zło, które czynili na Syjonie na waszych oczach, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale już oddam Babilonowi, i wszystkim obywatelom Chaldejskim za wszystkie złości ich, które czynili Syonowi przed oczyma waszemi, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oddam Babilonowi i wszytkim obywatelom Chaldejskim wszytkie złości ich, które czynili na Syjon przed oczyma waszemi, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpłacę Babilonowi i wszystkim mieszkańcom Chaldei za wszystko zło wyrządzone Syjonowi na waszych oczach - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale odpłacę Babilonowi i wszystkim mieszkańcom Chaldei za wszystko ich zło, które popełnili na Syjonie na oczach waszych - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpłacę Babilonowi i wszystkim mieszkańcom Chaldei, za całe ich zło, którego się dopuścili na Syjonie na waszych oczach – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Babilonowi i wszystkim mieszkańcom Chaldei odpłacę na waszych oczach za wszystkie krzywdy, jakie wyrządzili Syjonowi - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz na waszych oczach odpłacę Babilonii i wszystkim mieszkańcom Chaldei za wszystkie ich krzywdy, których dopuścili się wobec Syjonu - to wyrok Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І віддам Вавилонові і всім, поселеним халдеям всі їхні зла, які вони вчинили проти Сіону перед вашими очима, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak odpłacę Babelowi oraz wszystkim kasdejskim obywatelom za całe ich zło, które na waszych oczach spełnili w Cyonie – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odpłacę Babilonowi oraz wszystkim mieszkańcom Chaldei za wszelką ich niegodziwość, której dopuścili się na Syjonie, i to na waszych oczach” – brzmi wypowiedź JAHWE. |